

# HAMBURG

**NOCES D'OR / GOLDENE HOCHZEIT**

4 juillet-10 août 2008 / 4. Juli-10. August 2008

# MARSEILLE

**AMOUR RÉCIPROQUE / GEGENLIEBE**

30 octobre-22 novembre 2008 / 30 October-22 November 2008

un échange franco-allemand

/ ein deutsch-französische Städtepartnerschaft

Bernard Plasse<sup>FR</sup>

4 **DE L'AMOUR OU DE LA FIDÉLITÉ, DE LA PERSONNALITÉ OU DE L'ART DES AUTRES**

8 **VON DER LIEBE UND DER TREUE**

**UEBER DIE PERSÖNLICHKEIT UND DIE KUNST DES ANDEREN**

14 Gunnar Gerlach<sup>DE</sup>

**SANS TITRE**

**O.T.**

Mathieu K Abonnenc<sup>FR</sup>

Anne-Laure Boyer<sup>FR</sup>

Leïla Brett<sup>FR</sup>

Torsten P Bruch<sup>DE</sup>

Hinrich Gross<sup>DE</sup>

Ole Henrik Hagen<sup>DE</sup>

Marion Mahu<sup>FR</sup>

Erich Pick<sup>DE</sup>

Clara Perreaut<sup>FR</sup>

Youssef Tabti<sup>DE</sup>

Sophie Urbani<sup>FR</sup>

Arnaud Vasseux<sup>FR</sup>

## DE L'AMOUR ET DE LA FIDÉLITÉ DE LA PERSONNALITÉ OU DE L'ART DES AUTRES

Bernard Plasse

Les jumelages sont d'abord des affaires d'individus, ils s'étendent ensuite à des villes et à des communautés dans ces villes. Pour réussir à rapprocher les ressemblances, rien n'est plus utile que de mettre en avant les divergences, les assonances, les originalités des uns et des autres.

Parler une langue étrangère exige que l'on connaisse bien sa propre langue pour être sûr d'exprimer et de traduire ce que l'on a à dire. Le titre de cette exposition, choisi par les artistes allemands, *Amour réciproque* fait disparaître la notion de fidélité qu'évoquait *Noces d'or*. Nos amis ont raison. À quoi sert la fidélité quand l'amour existe et préside ?

Je voulais, pour représenter Marseille à Hambourg, une équipe jeune capable d'être, dans cinquante ans, au jubilé du centenaire. Je voulais surtout quelques artistes, en bonne entente, capables de s'accorder pour réaliser dans des conditions agréables une exposition cohérente basée sur la diversité. J'ai toujours été, au-delà des reproches qui ont pu m'être un peu trop naïvement adressés, un adepte convaincu de la variété, de la diversité, sachant que les différences apportent du plaisir et de l'intérêt dans la vie ou la renouvellent. On ne constitue pas un repas de seules entrées ou d'un énorme dessert. Chaud et froid cohabitent dans l'élaboration d'un menu comme le sel et le sucre.

J'ai pu, grâce à l'association Art Cade, lors d'une exposition intitulée *Carte grise* aux grands Bains-Douches de la Plaine, vérifier le bien fondé de mes choix et les expérimenter. Cette carte grise était en fait une autorisation de circuler.

On m'a demandé, à Hambourg, comment j'avais pu effectuer cette sélection. Ma réponse fut simple : par intuition ; je pourrais la nuancer en ajoutant : comme on arrange un mariage, en se basant sur la sensibilité de l'un et de l'autre ; puis des uns et des autres.

Mais la volonté d'échapper à un système a toujours guidé mes options. En fait, je supporte assez mal que l'on me dicte mes choix qu'ils soient littéraires, artistiques ou simplement vestimentaires. Je fais respecter le droit à la différence, le droit à mon goût personnel. C'est une façon particulière de faire de la politique, ainsi qu'elle devrait être. Ni de droite, ni de gauche, ni du centre. Et j'incite chacun à faire de même en prenant des voies qui n'ont pas été balisées par le ministère de la culture en place ou par le magazine artistique à la mode. La France a donné l'exemple, avant de louer ses musées aux marchands du Temple, aujourd'hui elle pratique à l'instar du Moma ou du Macbar et sert de vitrine, en confiant leurs murs comme les galeries commerciales de bas étage, à ceux qui n'ont même plus de risque à prendre comme galeristes.

A l'instar de l'agriculture dont les adeptes de la monoculture appauvrissent les espaces exploitables et condamnent inexorablement les sols, les responsables culturels font disparaître les espèces au profit d'incertains hybrides développés comme les semences des organismes génétiquement modifiés c'est-à-dire au seul profit irresponsable de ceux qui les produisent.

Il est bon de se rappeler que l'art officiel s'est toujours engagé sur les autoroutes du pompérisme. L'art qui sera vraisemblablement reconnu, c'est l'art qui est combattu aujourd'hui non celui qui est assisté. Nous

pouvons échapper aux discours servis comme des notices de gadgets de plus en plus inutiles et aux influences publicitaires. Alors faisons de la politique, faisons notre politique, allons résolument vers nos choix, vers nos concepts personnels, ils peuvent enfin être variés, vers nos aventures, nos fantaisies et non pas vers le hamburger mâché par quelqu'un d'autre, plus par souci d'enrichissement que par préoccupation diététique, et prédigéré comme nos impossibles choix électoraux. Allons donc vers la vie, l'art est plus que le reflet de la société, il est la vie. Nous n'avons que faire des reflets, pour l'heure nous n'avons trop souvent que des miroitements aveuglants et qui cachent ainsi, j'en suis sûr, une myriade de talents.

J'ai plaisir à saluer Monsieur Gunnar Gerlach qui a analysé, pour ce catalogue, les travaux présentés par les artistes des deux villes avec une grande perspicacité. Qu'il trouve ici tous nos remerciements pour son amical et utile soutien.

## VON DER LIEBE UND DER TREUE UEBER DIE PERSÖNLICHKEIT UND DIE KUNST DES ANDEREN

**Bernard Plasse**

Die Städtepartnerschaft betrifft vor allem seine Bewohner. Diese Partnerschaft betrifft weiterhin die beiden Städte und seine Gemeiden. Um die Gemeinsamkeiten dieser Partnerschaftsstädte zu erkennen, ist es angebracht auch ihre Verschiedenartigkeit und das Einzigartige der beiden zu erforschen.

Um eine Fremdsprache zu sprechen, ist es notwendig seine eigene Sprache gut zu kennen auch um sicher zu sein dass man wirklich übersetzt, was man sagen will. Der Titel dieser Ausstellung – von deutschen Künstlern vorgeschlagen – ist: „Gegenseitige Liebe“.

Dieser Titel könnte den Begriff der Treue unterschlagen, den man z. B. einer „Goldenen Hochzeit“ unterstellen könnte. Unsere Freunde haben uns mit ihrem Titel gutgetan, denn: wem würde gedient sein mit der Treue, wenn es die Liebe gibt, und wenn sie das Sagen hat?

Um Marseille und Hamburg zu vertreten, wollte ich eine junge Mannschaft, die in fünfzig Jahren ein hundertjähriges Jubiläum feiern könnte. Ich wollte vor allem einige Künstler, die sich gut verstehen und die fähig sind, unter guten Bedingungen eine kohärente Ausstellung zu realisieren, die auf der Vielfalt und Diversität der Produktionen basiert. Ich war immer ein Adept der Variationen auch wenn man mir (ein bisschen einfältig) den Vorwurf des Gegenteils machte, denn ich wusste, dass diese Vielfalt und Diversität Freude und Interesse am Leben und seiner Erneuerung hervorruft: Man stellt kein Menü zusammen, wenn man nur Vorspeisen oder nur einen enormen Nachtisch zur Verfügung hat: Kalt und Warm genau wie Zucker und Salz gehören zur gelungenen Zusammenstellung eines Menüs.

Meine Auswahl und Präferenzen wurden mir von dem Verein „Art-cade“ während einer



Ausstellung, die „Graue Karte“ betitelt war, bestätigt. Diese „Graue Karte“ war mir wie eine Erlaubnis zum Weitermachen.

Man hat mich in Hamburg gefragt, wie ich die Auswahl getroffen habe. Meine Antwort war einfach: mit Intuition. Ich könnte auch nuancierter sagen: Wie man eine Hochzeit arrangiert, indem man sich auf die Sensibilitäten des einen und des anderen und dann auch der einen und anderen erlässt. Mein Wunsch, einen System zu entkommen, hat immer meine Wahl bestimmt. Ich ertrage es ziemlich schlecht, dass man mir meine Präferenzen diktiert seien sie literarischer oder künstlerische Natur oder nur einfach meine Kleidung betreffend. Ich achte das Recht des anderen auf die Differenz wie auch mein Recht auf meinen persönlichen Geschmack. Das ist auch meine spezifische Art Politik zu machen, so wie sie sein sollte: weder rechts noch links noch dem Zentrum zugehörig. Und ich sporne jeden an, das Gleiche zu tun, indem er Wege einschlägt, die nicht vom jeweiligen Kulturminister oder einer Kunstgazette, die gerade „in“ ist, vorgegeben sind.

Frankreich war beispielhaft bevor es seine Museen den Kaufleuten gab oder vermietete. Heute wird ebenso praktiziert, wie es die „Moma“ oder die „Macbar“, die als Vitrine dienen, machen. Die Museen werden wie billige Kaufhausgalerien vermietet und zwar an diejenigen, die nicht einmal mehr das Risiko als Galeristen tragen müssen. Wie in der Landwirtschaft, in der Monokulturen die Anbauflächen verarmen und die Nutzflächen der Böden vernichten, so vernichten die Kulturverantwortlichen die „Artenvielfalt“ der Kunst. So wird die Artenvielfalt vernichtet, unsichere Hybriden werden entwickelt. Samen von genetisch modifizierten Spezies, die lediglich dem unverantwortlichen Profit einiger Weniger dient, werden geschaffen.

Bernard Plasse,  
à la galerie Frise  
à Hambourg lors de  
l'exposition *Noces d'or /  
Goldene Hochzeit*,  
juillet 2008

Bernard Plasse,  
à la galerie Frise  
in Hamburg lors de l'exposition  
*Noces d'or / Goldene  
Hochzeit*,  
Juli 2008

Man muss sich daran erinnern: die offizielle Kunst hat sich immer auf den Autobahnen des Pompierismus engagiert. Die wahrscheinlich später anerkannte Kunst wird die heute bekämpfte sein und nicht die heute unterstützte. Wir können den Reden über Kunst, die uns angeboten werden, wie mehr nutzlose Spielzeugnotizen und Reklameeinflüssen entkommen: Lasst uns politisch werden, machen wir unsere Politik, gehen wir resolut unserer Wahl nach und unseren persönlichen Konzepten. Diese können dann endlich vielfältige „Variablen“ sein, hin zu unseren Abenteuern, unseren Fantasien und wenden wir uns ab von den von anderen vorgekauften Hackfleisch und das zwar mehr aus Sorge, uns zu bereichern als aus Sorge sich falsch zu ernähren mit Vorgekauftem, wie es auch bereits unsere unmöglichen (politischen) Wahlentscheidungen sind. Gehen wir doch dem Leben entgegen: Kunst ist mehr als ein Spiegelbild der Gesellschaft: sie ist selbst das Leben. Wir haben nichts von Spiegelungen zu erwarten. Wir haben es zur Zeit immer öfter mit verblenden Vorgaukeleien zu tun; und diese verdecken uns, dessen bin ich sicher, Myriaden von Talenten.

Ich freue mich, hiermit Herrn Gunnar Gerlach herzlich zu danken. Er hat mit grosser Weitsichtigkeit die Arbeiten der Künstler beider Städte analysiert. Hiermit möchte ich ihm meinen besten Dank für seine freundschaftliche und nützliche Unterstützung ausdrücken.

Mathieu K Abonnenc<sup>FR</sup>

Anne-Laure Boyer<sup>FR</sup>

Leïla Brett<sup>FR</sup>

Torsten P Bruch<sup>DE</sup>

Hinrich Gross<sup>DE</sup>

Ole Henrik Hagen<sup>DE</sup>

Marion Mahu<sup>FR</sup>

Erich Pick<sup>DE</sup>

Clara Perreaut<sup>FR</sup>

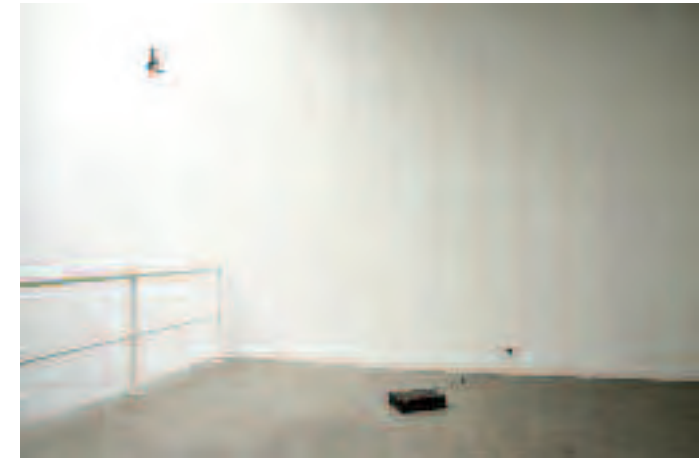
Youssef Tabti<sup>DE</sup>

Sophie Urbani<sup>FR</sup>

Arnaud Vasseux<sup>FR</sup>



Vue de l'exposition  
*Le monde connu*,  
galerie Hussenot,  
Paris, 2008

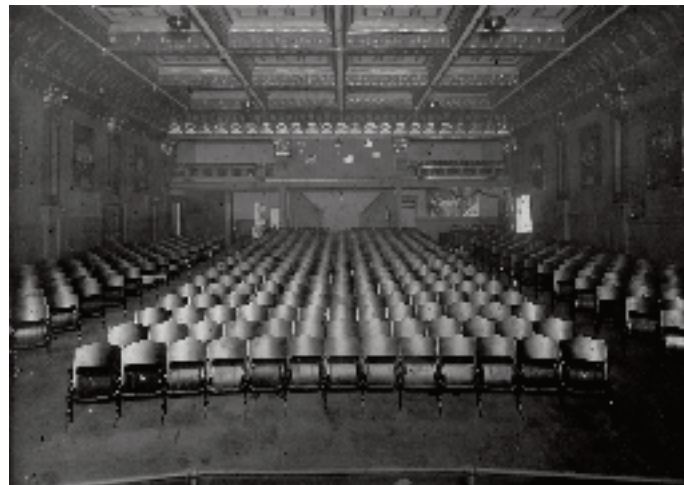


**Mathieu  
K  
Abonnenc**  
FR



Vue de l'exposition  
*A prey made of space  
and shadow*,  
en collaboration avec  
Marion Mahu,  
galerie De expeditie,  
Amsterdam, 2008





*Start at dusk #02*  
tirage lambda,  
39 x 33 cm (encadré),  
2008



*Through the dark  
continent*  
tirage lambda,  
dimension variables,  
2008



*From Face to Face*  
vidéo, 7', monobande,  
2008.

Réalisée pendant une  
résidence d'un mois à  
Frise - ateliers d'artistes,  
Hambourg, Allemagne



## Anne-Laure Boyer

FR

Cette résidence n'était pas prévue, il n'y avait pas de budget de production. Juste un billet d'avion, et l'opportunité d'ouvrir une parenthèse pendant un mois, dans une ville où je n'aurais jamais mis les pieds si on ne m'avait pas invitée.

Un mois entier pour faire face à la question du temps libre, et son cortège d'angoisses potentielles. Tenter l'expérience de l'inaction, du vide... Osciller entre à la paix intérieure et l'ennui, entre solitude et sentiment de toute puissance face à une ville qui ne demandait qu'à être explorée.

Je peux parler allemand, suffisamment bien pour que les gens oublient de parler lentement en ma présence dans une conversation. Mais jour après jour, mon seuil de tolérance diminue, et il arrive un moment où mes oreilles se bouchent, et les mots ne sortent plus. Mon espace rétrécit brutalement, je suis sur une île, les Allemands nagent autour de moi, et le dialogue intérieur commence. Je me laisse porter dans un océan de mots inconnus. Fatiguée de chercher à comprendre leurs mots, j'écoute ce qu'ils disent en silence, par leurs visages.

Il y a des endroits qui permettent d'accéder à des états particuliers. J'en ai trouvé un à Hambourg, en face du port, et j'ai pris l'habitude d'y aller. Des gens y restent longtemps, pensifs, assis au bord du fleuve. Je voulais entrer dans cet état, être seule parmi des gens seuls, assise pendant de longues heures, affranchie du langage. J'ai filmé ces gens à leur insu, dans leurs moments ineffables, et j'ai emporté ces images comme une voleuse, sans rien leur dire.



*Protection animale*  
vidéo, 2'20,  
monobande, 2006.  
Série *Bestiaire*  
réalisée à Marseille,  
France

Transcription de la bande sonore de la vidéo :

« Là il y en a un, je viens de lui donner un cachet parce qu'il s'est coincé une patte, je sais pas où. J'en ai levé une vingtaine ici. Je les appâte, avec des cages. Mais je les tue pas. On les fait stériliser. Quelques uns, on les remis, parce que la SPA, elle est pleine. On fait de la protection animale, on fait ce qu'on peut.

Alors là maintenant, je viens de me faire engueuler : "Il faut pas donner à manger aux chats, parce que ça attire les rats." J'ai entendu, mais personne ne se montre...

Vous savez combien de rats j'ai tué ici ? Dans une journée ? Vingt-cinq ! Il a fallu que je paye l'hygiène, parce que les voitures pour se garer, elles les écrasaient. Je me suis fait donner les plaquettes (le poison), par la mairie. Alors pendant une semaine, j'ai fait manger les rats comme les chats. Pour qu'ils prennent confiance. Ils sortaient, sous les voitures, tout ça. Ça m'a donné mal au cœur de les tuer, je vous dis la vérité. J'aime trop les bêtes. Mais vraiment, les chats, ils risquaient d'être malades. Vingt-cinq, on en a levé ! Et vous croyez qu'ils sont reconnaissants, ces tas de crasseux qu'il y a là-dedans ? Les Comores c'est terrible. Ils vivent dans la merde ces gens. Vous voyez, moi, je porte, je ramasse et je jette.

Mais moi je vais vous dire une chose : la race humaine elle m'intéresse pas. Elle est trop méchante. Nous avons eu l'occasion d'avoir l'intelligence. On peut discerner le mal du bien. Eux, ils font le mal par habitude. Tandis qu'une bête elle vous donne que du bon. Vous lui donnez une gifle à un chien ? Il revient et il vous lèche la main. Allez faire ça à n'importe qui... »



**Leïla  
Brett**  
FR

*Mille et une nuits  
(copie aveugle), Nuit 16*  
juin 2008,  
fusain sur papier,  
21 x 29,7 cm



Vue de l'exposition  
*Noces d'or / Goldene  
Hochzeit*, Hambourg,  
installation  
de 21 dessins :  
*Mille et une nuits  
(copie aveugle)*  
mai 2008-en cours,  
fusain sur papier,  
21 x 29,7 cm, chaque





Vue de l'exposition *Carte grise*, Marseille, mai-juin 2008

*impressions du Japon :*  
*Tokyo*  
juillet 2006-en cours,  
plans découpés,  
52 x 73,6 cm, chaque



*constellations*  
mars 2008,  
encre de chine sur  
papier autocopiant,  
6 dessins, 60 x 88 cm,  
chaque

Au premier plan,  
*cocottes*, 2007-2008,  
6000 papiers pliés,  
env. 230 x 5 cm



**Torsten**  
**P**  
**Bruch**  
 DE

*Barbe-Bleue*  
 une installation interactive  
 d'après *Barbe-Bleue*,  
*espoir des femmes*  
 de Dea Loher

„Blaubart“  
 Eine interaktive Videoinstallation  
 nach dem Theaterstück ‚Blaubart -  
 Hoffnung der Frauen‘  
 von Dea Loher

Vue de l'installation :  
 le spectateur est dans  
 une zone interactive

Ansicht der Installation.  
 Der Betrachter steht in einer  
 interaktiven Zone



L'écrivaine allemande Dea Loher réécrit le conte de Charles Perrault en 1999. Dans sa version contemporaine, l'assassin de femmes Barbe-Bleue est un vendeur de chaussures banal. Il fait la connaissance de sept femmes qui lui vouent un amour sans bornes.

TP Bruch adapte l'histoire de Loher et en fait une conversation personnelle autour de l'amour. Il interprète tous les rôles et la pièce *Barbe-Bleue* est jouée dans trois versions différentes. Une performance de trois heures avec 24 personnages.

Les trois films sont diffusés parallèlement dans l'installation, mais un seul est visible à la fois. L'observateur peut, par son activité physique, basculer entre les trois films, il « zappe » entre les différents styles de représentation mais il reste toujours au même moment dans le déroulement de l'histoire. L'écran diffuse en continu la version « fondamentale » de la pièce, où le texte est dit simplement. Sur le sol, deux autocollants indiquent les zones correspondant chacune aux deux autres versions de la pièce. Une caméra capte la présence du visiteur dans une zone ou dans l'autre et déclenche ainsi le passage de la version classique à la version contemporaine. Si le visiteur arrête de bouger, l'image retourne à la version fondamentale : la lecture du texte.

Présentation  
des 24 personnages  
devant le fond bleu

Die ursprüngliche „Blaubart“ Geschichte wurde von Charles Perrault im Jahre 1695 in Frankreich veröffentlicht. Die deutsche Autorin Dea Loher schrieb 1999 eine Neufassung. In ihrer Version ist der Frauenmörder Blaubart ein gewöhnlicher Schuhverkäufer. Er lernt 7 Frauen kennen, welche ihn in eine Liebe jenseits „aller Maßen“ verwickeln. TP Bruch nahm Lohers Geschichte und übertrug sie in eine pur persönliche Liebesdiskussion. Er verkörpert alle Rollen.

TP Bruch hat das Blaubart Stück auf drei verschiedene Arten interpretiert und alle Rollen gespielt. Eine Gesamtperformance Länge von 3 Stunden mit 24 Charakteren. Die einzelnen Rollen wurden durch das Blue-Screen Verfahren zu zwei Personenszenen zusammengesetzt, in welchen die Hintergründe, die Böden, die Schatten und das Licht künstlich hinzugefügt wurden. Die drei Filme laufen in der Installation parallel, wobei jeweils nur ein Film sichtbar ist. Der Betrachter kann durch seine körperliche Bewegung zwischen den drei Filmen hin und her wechseln. So als würde er zwischen verschiedenen TV-Kanälen hin- und her schalten, aber immer in der gleichen Sendung bleiben. In der Installation markieren Aufkleber auf dem Boden zwei Zonen. Beim Eintritt des Besuchers in eine Zone erfasst eine Überwachungskamera die Bewegung und löst einen Videoschnitt zu einer anderen Epoche aus. Erstarrt der Besucher, blendet das Bild zurück zur Grundversion, dem Textlesen. Die weiteren zwei Interpretationen beziehen sich auf das griechische und das Gegenwartstheater und ermöglichen dem Betrachter ein individuelles Videotheaterstück, erzeugt durch seine Auswahl, zu sehen.

Aufstellung  
der 24 Charaktere  
vor blauem Hintergrund



*Interfernraum III*  
 installation,  
 2004, detail

*Johanni + 622W*  
 2004



**Hinrich  
 Gross**  
 DE

**Mehr Licht!**

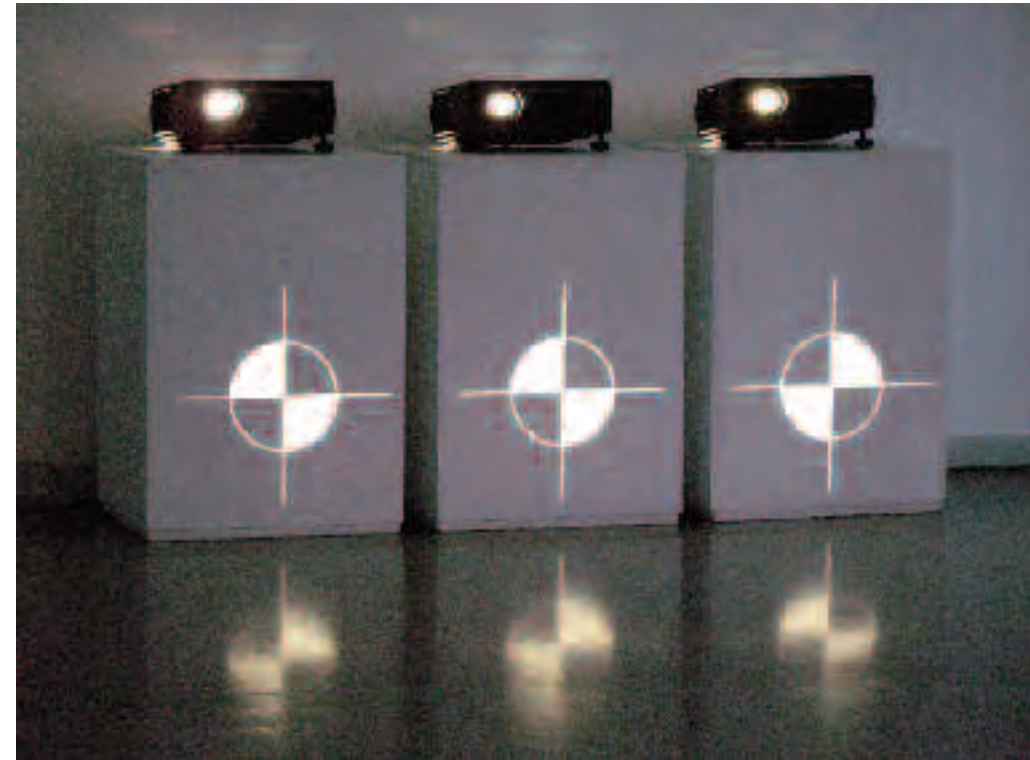
Hinrich Gross studierte Architektur und Bildende Kunst. Ein Zweig seiner Lichtarbeiten beschäftigt sich mit Farbereignissen. Meist sind sie bezogen auf den realen Raum. In diesem Fall korrespondieren sie mit dem Raum in mehrfacher Hinsicht. Die akkurate Präsentation von Neonröhren in einem vertikalen und einem horizontalen Block ist ein eigenartiges Echo auf die stadtplanerische Grandezza, mit der Sozialwohnungsbau betrieben wird. Über dem Schaufenster, in dem die strahlenden Neonröhren hingen, finden sich am Gebäude ähnlich horizontale Normelemente (Balkone, Dachtraufen, Fenster).

Und das Provisorium des Ausstellungsraums ward durch die perfekten Industrielemente vollends zur handgetöpften Idylle. Mit Sonnenbrillen mitten in der Nacht saß man vor einer wohltemperierten Flutlichtanlage und war sich uneins wie man die Situation zusätzlich beleuchten soll, städtebaukritisch oder fortschrittspostivistisch oder formalästhetisch.



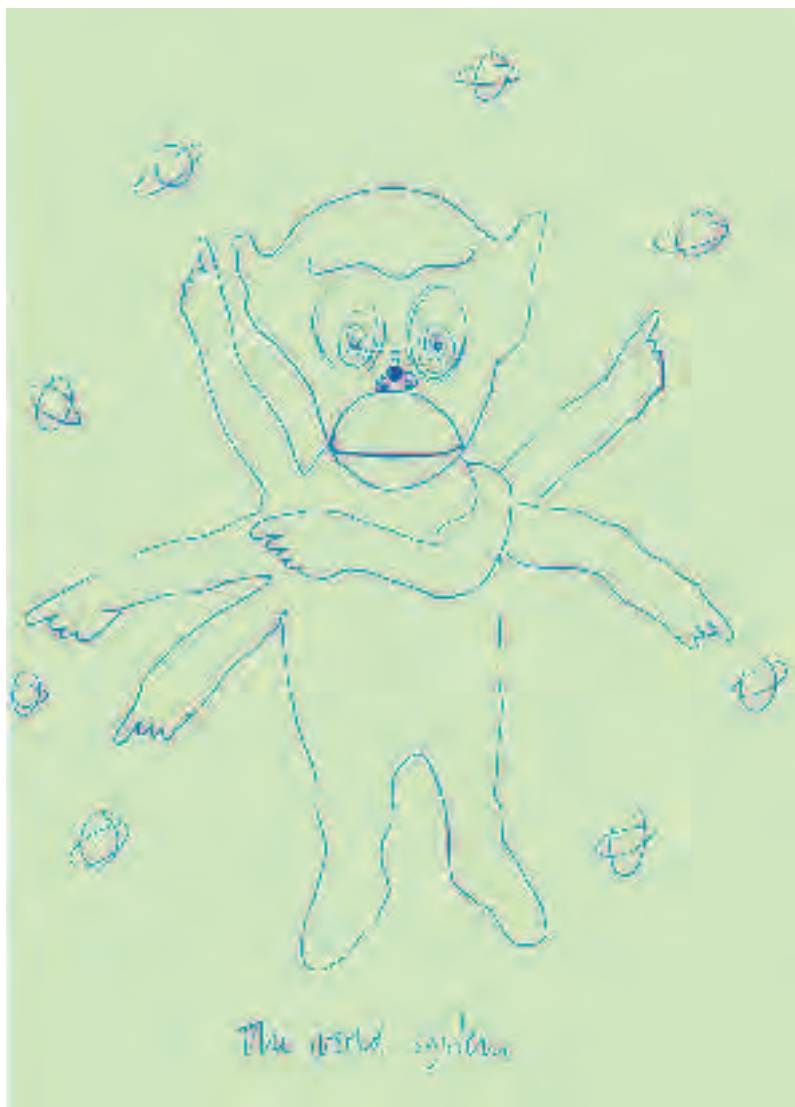


o.T.  
2008,  
Mehrfach-Lichtprojektion,  
Maße variabel



#### Beschreibung

Drei Diaprojektoren senden ihr weißes Licht auf eine Wand. Aus den drei auf die Projektoren verteilten Gobos (Metallmasken) setzt sich ein geometrisches Muster zusammen. Die Lichtoptiken der Projektoren sind unterschiedlich gealtert, so dass sich Differenzen in den Farbtemperaturen eingestellt haben. Dadurch werden die Formen unterscheidbar und die entstehenden Kuben in ihrer räumlichen Anmutung unterstützt. Bewegt sich eine Person durch einen oder mehrere der Lichtstrahlen, zerlegt sich in einer Art archaischen Interaktivität ihr Schattenbild. Körperteile flechten sich in die strenge Struktur auf der Wandoberfläche ein und wieder aus.



China tegninger  
2006,  
21 x 29,5 cm

China tegninger  
2006,  
29,5 x 21 cm



**Ole  
Henrik  
Hagen**  
DE



*Nesehorn*  
2006, fotoemulsion-lack auf  
Leinwand, 120 x 150 cm



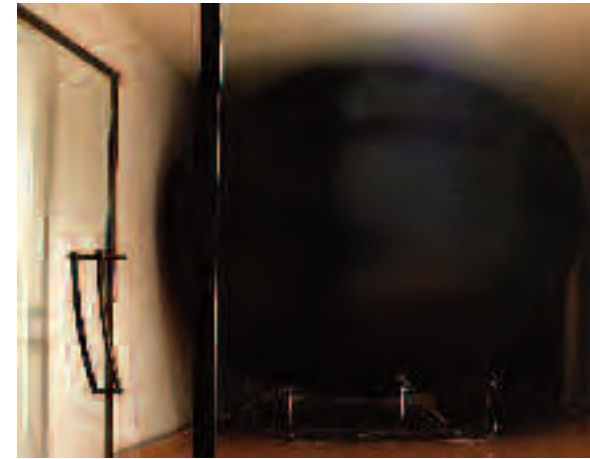
*Pilot*  
2007, fotoemulsion-lack auf  
Leinwand, 140 x 170 cm





*Flying dutchman*  
DVD vidéo, 2'28,  
2006

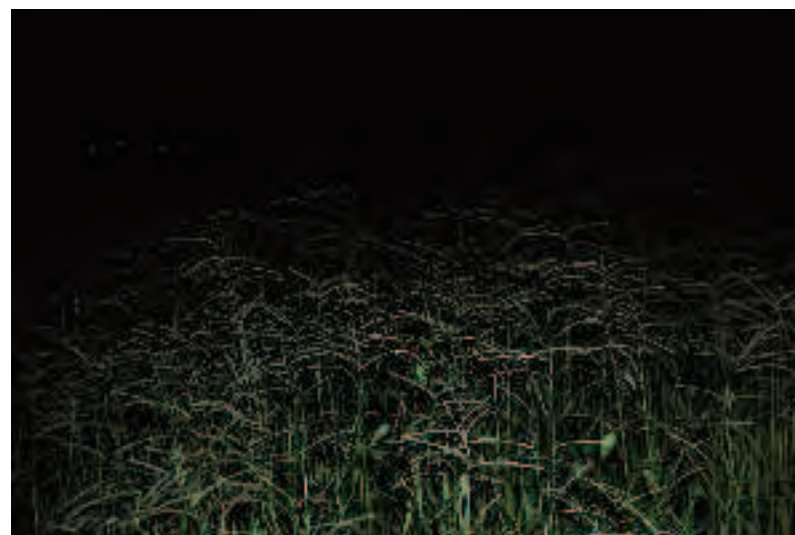
Où il est question d'attrance envers ce que l'on discerne mal.  
En 1887, Edison fit le premier enregistrement sonore écoutable au Handel festival. Il fixe sur un cylindre en cire 2 minutes 27 secondes d'*Israël in Egypte*. Les bruits liés aux imperfections du support rendent ce chorus complètement fantomatique. Cet enregistrement rythme les images de mer agitée sur laquelle on devine une masse, un trou, une forme qui se déplace en creusant les vagues.



**Marion  
Mahu**  
FR

*Loose fish*  
ballon gonflé d'hélium,  
2008

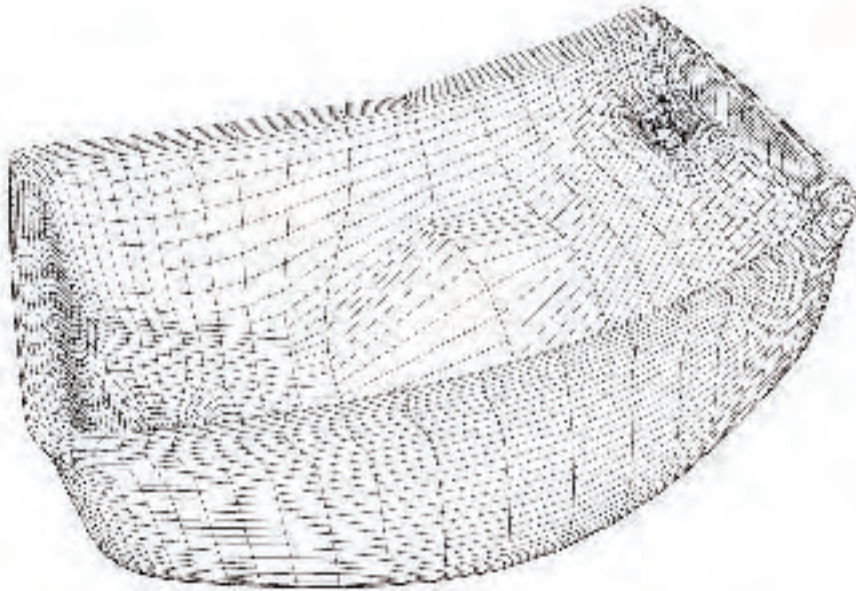
Dans son roman sur les baleiniers, Melville a rappelé la différence entre « poisson tenu » et « poisson perdu », censée avoir été loi d'airain pour les chasseurs sur les mers des temps modernes. Selon lui, le poisson tenu (fast fish) appartenait à celui qui en avait pris possession, le poisson perdu (loose fish) étant en revanche considéré comme un libre gibier pour qui s'en emparait.



*Terra Nulius*  
série d'impressions sur aluminium, 2007,  
réalisé avec M. K. Abonnenc

*Terra Nulius* est une locution latine signifiant « terre inhabitée » qui décrit un lieu n'étant pas réclamé par une puissance souveraine reconnue par les autorités européennes. Cette série de photographies révèlent ce que prend l'appareil de l'arpenteur dans la vidéo *L'oreille de la proie*.

Ein Computermodell diente als Skizze zur Umsetzung des Waschbeckens in Keramik. Die Wand und die Fliesen wurden ebenfalls mit dem Computer modelliert.



**Erich  
Pick**  
DE

Ausgehend von räumlichen Situationen baut Erich Pick einzelne Elemente nach und verändert sie. Dabei kommen Dinge und architektonische Konstellationen in den Blickpunkt, die häufig als nebensächlich wahrgenommen werden oder schlicht als alltäglich erscheinen. Sein Interesse an Raum und Architektur gilt der Widerspiegelung von strukturellen Verhältnissen, d.h. formalen, sozialen und institutionellen Strukturen. In diese sind persönliche Sichtweisen wie Begehren, Engagements und Machtansprüche eingeflochten und fließen dabei in die Form des Raumes oder der geplanten Funktionen einer Architektur ein und werden in (ungeplanten) Verwendungsweisen ausgehandelt. Raum und Architektur werden so zu einem Kommunikationsmedium.

Teilweise werden von Pick die räumlichen Situationen zunächst mit dem Computer modelliert und erst dann installativ umgesetzt. Diese Arbeitsweise resultiert aus einer Erforschung von Raumvorstellungen und -repräsentationen in Computerprogrammen sowie daraus, die kalkulierten Räume in einen konkreten architektonischen Raum rückübersetzen zu wollen. Bei der Übersetzung von Raumvorstellungen von einem Medium in ein anderes schleichen sich Fehler ein und Unübersetzbare taucht auf.



*Waschbecken # 1.1*  
2006,  
ca. 200 x 200 cm

*Waschbecken # 2.1*  
2007, Zwei Fotos, Diasec auf  
Aludibond, 199 x 150 cm und 108  
cm x 117 cm

Die Arbeit *Waschbecken* greift ein vorgefundenes Waschbecken an einer Wand auf, um es mit dem Computer zu modellieren. Das Becken ist so genanntes Gipsfangbecken, das sich vor allem in Bildhauerateliers findet. *Waschbecken* und Wand wurden im Modell unsichtbaren und unheimlichen Kräften unterworfen, so dass beide nachgeben und sich verformen. Dann wurde das rechnerische Modell in eine Installation übersetzt (*Waschbecken #1.1*) und mit realen Materialien konkretisiert, bei denen dem Künstler vor allem die Raumerfahrung und haptische Aspekte wichtig sind.

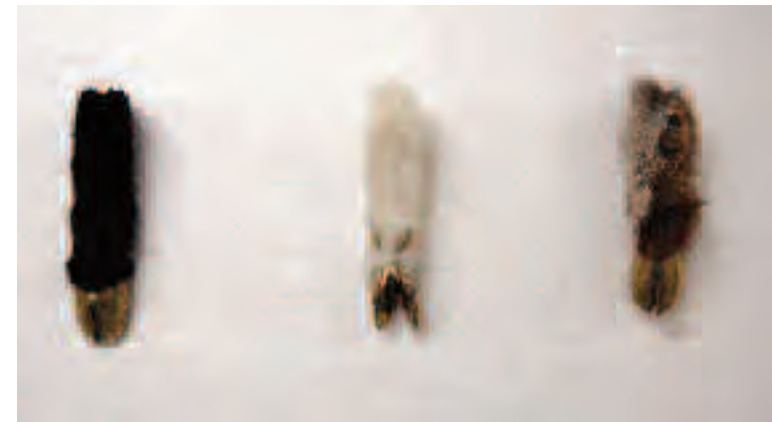
In Anschluss daran wurde die Installation in eine maßstabsgetreue, zweiteilige Fotoarbeit transformiert (*Waschbecken # 2.1*), um den bildhauerischen Aspekt der Installation wegzunehmen und in eine Flächigkeit zu transformieren, die auch direkt mit dem benutzten Computerprogramm erzielbar gewesen wäre. Dabei soll das Foto in einen Zustand geraten, bei dem nicht klar entscheidbar ist, ob das Bild Ergebnis einer ausschließlichen Berechnung und Bildbearbeitung am Computer ist oder ob es sich um die Abbildung einer konkreten Situation handelt. Beide Arbeiten - Rauminstallation und Foto - fungieren eigenständig.

Auch wenn die Arbeiten, vor allem die Installationen, zunächst ortsspezifisch erscheinen, weil sie häufig von einer konkreten Situation ausgehen, so sind sie von den Materialien her modular aufgebaut und lassen sich in andere Kontexte und Ausstellungssituationen verschieben.





**Clara  
Perreaut**  
FR



*Le cœur*  
2007,  
cartouches de fusil de  
chasse,  
180 x 160 cm

*Les trophées*  
2007,  
fonte de bronze, vison,  
4 x 20 cm, chaque





*Scène de chasse*  
2006,  
capot de voiture, animal  
naturalisé,  
130 x 85 cm



*Cage à musique*  
2005,  
cage métallique, casque  
audio,  
20 x 28 x 26 cm



photographies,  
sur caissons lumineux  
60 x 90 cm

Fotografien, Dialeuchtkästen,  
60 x 90 cm



Carton d'invitation  
exposé comme édition  
originale

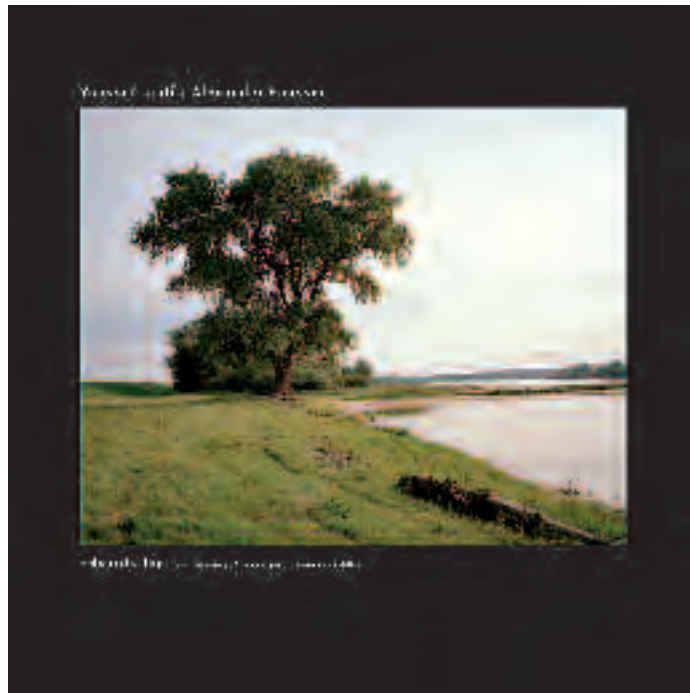
Einladungskarte,  
ausgestellt als Originaldruck



**Youssef  
Tabti**  
DE

Cette exposition est la troisième présentation d'un cycle de six événements que je réalise sous le titre de *Edwards Tag* (texte de l'écrivain allemand Alexander Häusser). Chaque exposition a pour thème central la journée d'Edvard, personnage du roman, représenté sous différentes lumières et différents médiums : sons, photo, vidéo, performance.

Diese Ausstellung ist die Dritte einer Reihe von sechs Veranstaltungen, die von September bis November 2008 innerhalb des Projekts "EDVARDS TAG" (Text von Alexander Häusser) in verschiedenen Städten und Kunstinstitutionen zu sehen sein wird. Jede Ausstellung thematisiert einen Teil von Edwards Tag in einem unterschiedlichen Medium: Klang, Foto, Video, Performance, Grafik.



disque 33 tours  
 édition limitée.  
 Le texte *Edwards Tag*  
 est lu par Henrik Massute

Schallplatte 33"  
 Limitierte Edition  
 Text: „Edwards Tag“ gesprochen von  
 Henrik Massute



„EDWARDS TAG - Vom Warten auf den versprochenen Augenblick“ ist der Titel der multimedialen Photoinstallation des Videokünstlers und Photographen Youssef Tabti, der zurzeit Stipendiat des Künstlerhauses ist. Gemeinsam mit dem Schriftsteller Alexander Häusser - ebenfalls Stipendiat im Hause - entstand eine Geschichte für sieben Photographien und eine Stimme.

Diese Präsentation ist ein Versuch einer anderen Art der Inszenierung, ein Konzept, indem mehrere Ebenen sich entfalten können:

Zunächst gibt es die Photos, eine einheitliche Reihe von Landschaften; ein ruhiges Motiv in verschiedenen Variationen oder aus unterschiedlicher Perspektive photographiert, eine melodische Wiederholung als Leitmotiv, dargestellt in Dialeuchtkästen.

Die zweite Ebene bildet eine Erzählung, gesprochen von einem Schauspieler. Sie füllt den Raum und erweitert ihn um ein akustisches Moment, lässt Gedanken schweifen.

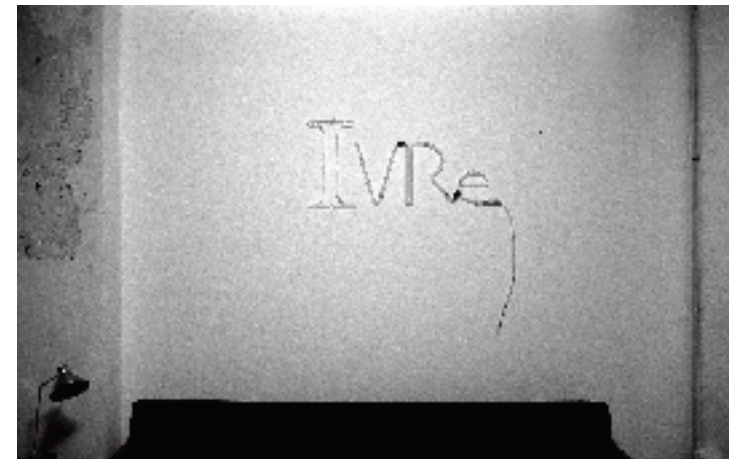
Und schließlich gibt es eine Schallplatte als weiteres Kunstobjekt, die sichtbarer Träger der erzählenden Stimme und Bestandteil der Installation ist.

Die drei Ebenen sind Teil des Konzepts für die Raum-Klang-Ausstellung im Künstlerhaus Lauenburg/Elbe. Diese wiederum ist Teil weiterer Ausstellungen, die im gleichen Zeitraum im Kunstverein Hamburg für das Projekt „Wir nennen es Hamburg“, im Literaturhaus Hamburg, im Centre Culturel Français de Kiel, in Marseille in der Galerie der Hochschule „Galerie rue Montgrand“ und in der „Galerie du Tableau“ gezeigt werden. Die sechs Ausstellungen sind miteinander vernetzt.





**Sophie  
Urbani**  
FR

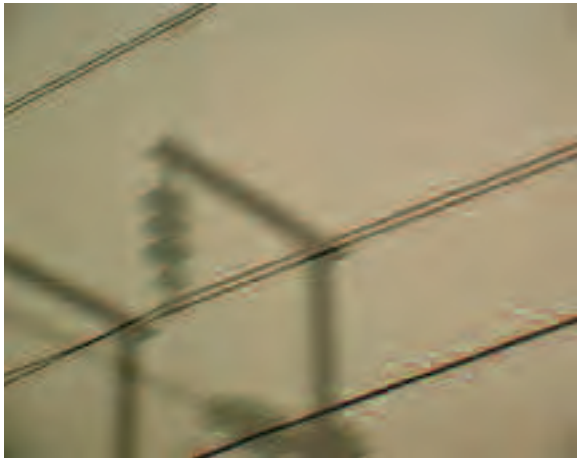


*"-----" #1*  
2006

Sculpture en miroir  
représentant la  
silhouette d'une  
personne qui marche,  
entre guillemets.

*I V R e*  
2006,  
texte, verre,  
80 x 50 cm

Verre soufflé qui tente  
d'être un néon...  
un mot... utile.



*Vidéographie*  
2006,  
40 x 80 cm

Ci-contre,  
*une Partition*  
vidéo, 5' 22,  
musique : improvisation  
live à la batterie de  
Tatiana Mladenovitch,  
prise de son : Stéphane  
Paulin

Comment le montage  
intrinsèque aux images  
peut changer le sens  
même des images.



Vue de l'exposition *Carte grise*, Marseille, mai-juin 2008

Au premier plan,  
*sans titre*,  
2008,  
11 polyèdres, journaux,  
film polyéthylène, fil de  
fer, dimensions variables

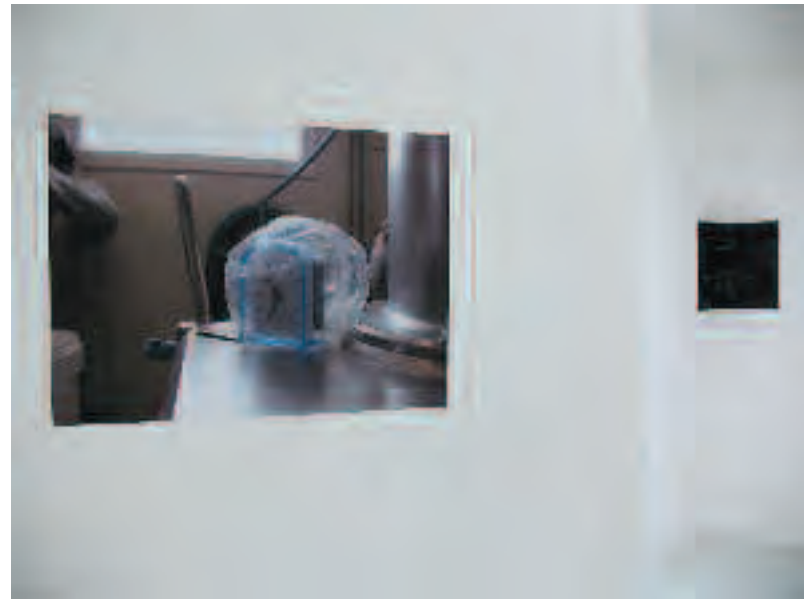
*pop-up/journal*,  
2008,  
papier,  
25 x 45 x 46,5 cm



**Arnaud  
Vasseux**  
FR

La proposition réunit trois éléments (une photographie, une feuille de papier découpée et un ensemble de volumes disposé au sol) qui intègrent les mesures d'un objet identique mais sous trois formes différentes. Ces mesures renvoient, de manière indirecte, à ce même objet, le journal de presse. Celui-ci apparaît par endroit dans les sculptures mais dans un état inhabituel.

La photographie et le papier découpé reprennent le format du journal ouvert devant soi, tandis que chaque bâton noir, qui constitue la structure des volumes, enferme un journal roulé sur lui-même.



Ci-contre, vue de  
l'exposition *Noces d'or /  
Golgene Hochzeit*,  
Hambourg

Au premier plan,  
*Assemblée*,  
2004-2008,  
journaux, polyéthylène, fil  
de fer, dimensions  
variables

Ci-dessus,  
*sans titre*,  
2007,  
tirage jet d'encre,  
45 x 65 cm



## CURICULUM VITAE

**Biographie / Vita**

**Expositions (sélection) / Ausstellungen (Auswahl)**

✦ expositions personnelles / Einzelausstellungen

❖ expositions collectives / Gruppenausstellung

**Bourses/résidences / Stipendien/?**

**Publications / Publikationen**



## Mathieu Kleyebe Abonnenc

né en 1977 à Paris (Guyane-Française)

mka182@gmail.com  
+33 (0)6 88 43 43 50

### Expositions (sélection)

2009

✘ *Mute (J. and J.)*, galerie Marta Cervera, Madrid

❖ *Des îles et leurs mondes*, Grande Halle de la Villette, Paris

2008

✘ *Le monde connu*, galerie Hussenet, Paris

✘ *A prey made of space and shadow*, galerie De Expedite, Amsterdam

❖ *La dégelée Rabelais*, FRAC Languedoc-Roussillon, Montpellier

❖ *Marseille artistes associés*, musée d'Art contemporain [mac], Marseille

❖ *Terra nullius*, avec Marion Mahu, Jeu de paume hors-les-murs, Nogent-sur-Marne

❖ *Where the lions are*, Sheung Wan Civic Centre, Hong-Kong

❖ *Nostalgie, l'istante e la durata del tempo*, musée d'Art contemporain de la ville de Croce, Gêne, Italie

❖ *Carte grise*, galerie des grands Bains-Douches de la Plaine, Marseille

❖ *Memoria*, galerie Marta Cervera, Madrid

❖ *Noces d'or*, Galerie Frise, Hambourg

2006

✘ *Ce lieu, qui nous maintient*, Espace diderot, Rezé

✘ *To repel ghost*, galerie du Tableau, Marseille

❖ *Latitudes*, commissariat : Régine Cuzin, Hôtel de Ville de Paris

❖ *Horizons synthétiques*, Mains d'œuvres, Saint-Ouen

❖ *L'usage du monde*, musée d'Art moderne et contemporain de Rijeka, Croatie

❖ *Arrêt sur image*, FRAC Languedoc-Roussillon, Montpellier

❖ *After Party*, friche de la Belle de Mai, Marseille

❖ *Récurrences dérobées*, Bétonsalon, Paris

2007

❖ *Double Take*, Ecole nationale supérieure des Beaux-Arts de Paris

❖ *Printemps de septembre*, avec Marion Mahu, Toulouse

❖ *Double Take*, Korean National University of Arts, Seoul

❖ *Expéditions*, commissariat : Marianne Lanavère, La Galerie, Noisy-le-sec

2005

❖ *Le bord du monde*, FRAC Languedoc-Roussillon, Montpellier

❖ *Abonnenc/Bragard/Mahu*, galerie des grands Bains-Douches de la Plaine, Marseille

❖ *Biennale des jeunes créateurs de Méditerranée*, Montpellier-Naples-Marseille

2004

❖ *Faites sans moi*, Atelier 33, Marseille

### Publications

2007

« I'm aware of what you have done », avec l'Ambassade, *BS*, n° 1

« Voyage dans l'intérieur des Guyanes », avec Luc Jeand'heur, *Vacarme*, n° 39

## Anne-Laure Boyer

née en 1979 à Paris  
vit et travaille à Bordeaux

6 rue Carbonneau  
33800 Bordeaux  
http://annelaureboyer.free.fr  
anlor@voila.fr / +33 (0)6 08 12 24 91

### Biographie

2008 prépare un nouveau projet sur les « rénovations territoriales »

2006 a vécu et travaillé à Marseille

2001-2005 Ecole supérieure des Arts décoratifs, Strasbourg

1999-2000 Accademia delle Belle Arti, Milan, Italie

1997-1999 Université Paris VIII

### Expositions

2008

❖ *Amour réciproque / Gegenliebe*, galerie Montgrand, Marseille

❖ *Noces d'or / Goldene Hochzeit*, Frise Künstlerhaus, Hambourg

❖ *Carte grise*, galerie des grands Bains-Douches de la Plaine, Marseille

2007

❖ *Bermudes*, Espace d'art à suivre, Bordeaux

❖ *Hors Cadres*, Pollen, Monflanquin

❖ *Sono Imagenes*, festival électro-acoustique, Buenos Aires, Argentine

✘ *Promenades clandestines*, médiathèque de Saint-Ciers-sur-Gironde

❖ *Archéométrie*, Pollen, Monflanquin

2006

✘ *Les Planètes*, galerie du Tableau, Marseille

2005

✘ *Promenades clandestines*, institut français de Casablanca, Maroc

2004

❖ *Musica*, festival des Musiques contemporaines, Strasbourg

❖ *Salon des jeunes créateurs européens*, Montrouge

2003

❖ *Ateliers ouverts / Open workshop*, Strasbourg + Karlsruhe, Allemagne

### Bourses/résidences

2008

Frise Künstlerhaus, Hambourg, Allemagne : résidence

2007

Ateliers-résidences de Monflanquin, France : bourse pour une résidence

2006

Ministère de la Culture, DRAC Aquitaine : aide à la création

Rencontres photographiques de Niort : bourse pour une résidence et une exposition

2004-2005

Institut français de Casablanca, Maroc : bourse pour une résidence et une exposition

## Leïla Brett

née en 1979 à Boulogne-Billancourt (92)  
vit et travaille à Paris

atelier 216 / 41 bis quai de la Loire  
75019 Paris  
contact@leilabrett.fr / www.leilabrett.fr

### Expositions

2008

- ❖ *Amour réciproque / Gegenliebe*, galerie Montgrand, Marseille
- ❖ *Noces d'or / Goldene Hochzeit*, Frise Künstlerhaus, Hamburg
- ❖ *Carte grise*, galerie des grands Bains-Douches de la Plaine, Marseille

2007

- ❖ Association Florence, espace Commines, Paris
- ❖ *Marseille artistes associés*, musée d'art contemporain [mac], Marseille
- ✖ *La boîte noire, installation in situ*, médiathèque de Sceaux (92), dans le cadre de la nuit du patrimoine
- ✖ *Impression(s), dessins en cours*, L'Écume du jour, Beauvais (60)
- ❖ *clips*, galerie HO, Marseille et Kunstverein Tiergarten/Galerie Nord, Berlin, Allemagne
- ❖ *12<sup>e</sup> Biennale internationale de la Dentelle - Grand Prix Reine Fabiola*, exposition itinérante, Bruxelles (Belgique), Heidelberg (Allemagne), Angers (France), Riga (Lettonie), Saint-Gall (Suisse)

2005

- ✖ *LECTURE(S)*, galerie du Tableau, Marseille
- ❖ atelier de Lorette, Marseille

2004

- ❖ OOOO, domaine ventre, Marseille

### Publications

« Protocole de temps, sur le travail de Leïla Brett », Sally Bonn, in *L'étrangère*, novembre 2008

catalogue *Marseille artistes associés*, éd. Musées de Marseille/Archibook, 2007.

« Le musée Jean Lurçat fait dans la dentelle », B. Guyomar, *Le courrier de l'ouest*, 26 juin 2007

« Les impressions dentelées et fragiles de Tokyo », P. H.-P., *L'Observateur de Beauvais*, 16 mars 2007

« Leïla Brett, dentellière du temps perdu et fleur des chroniques de Saint-Jean », Frédéric Petronio, *Oïse Hebdo*, 7 mars 2007

catalogue *12<sup>e</sup> Biennale internationale de la Dentelle*, novembre 2006

« Réseau lu », sur les sites internet d'artistes, Nicolas Tardy, *Cahiers Critiques de Poésie*, n°12, automne 2006

Article de Nicolas Tardy, *Cahiers Critiques de Poésie*, n°9, p. 254, 2005

## Torsten P Bruch

1973 geb. in Hannover

Arnoldstrasse 26-30  
22765 Hamburg  
+49 (0)170 29 82 438

t.bruch@brause.de  
www.methodik-bruch.de

### Ausstellungen (Auswahl)

2008

- ❖ „Amour réciproque / Gegenliebe“, galerie Montgrand, Marseille
- ❖ „Wir nennen es Hamburg“, Kunstverein Hamburg
- ❖ Video-Bühnenbild, „Polynymph“, Oper von Jörg Lillich, Zeisehallen Hamburg, mit Youssef Tabti
- ✖ Video-Bühnenbild, „Die Innere Sicherheit“, Theaterstück von Frank Abt, Thalia Theater Hamburg

2007

- ❖ „Panorama 8“, Le Fresnoy, Studio national des Arts contemporains, Tourcoing, Frankreich. Videoinstallation „Blaubart“

2006

- ✖ Video-Bühnenbild, „Stadtnotizen 1 – Die Bitteren Tränen der Grossen Bergstraße“, Theaterstück von Frank Abt, Thalia Theater Hamburg
- ❖ „Auto Chronographe“, Festival Pocket Films, Centre Pompidou, Paris
- ❖ „IZL – Initiative Zukünftiger Lebensformen“, Künstlerhaus Bethanien, Berlin. Videofilm „Indianer vs. Ingenieure“
- ❖ „Panorama 7“, Le Fresnoy, Studio national des Arts contemporains, Tourcoing, Frankreich. Videoinstallation „Come Close Space“

2005

- ❖ „Liebeskonzil“, Autorentheatertage – Gaußstr. Thalia Theater Hamburg
- ❖ „Wechselstrom“, Motorenhalle – 7. Stock Dresden
- ✖ Video-Bühnenbild, „Late Night St.Pauli“ von Katrin Spranger, St. Pauli Theater Hamburg
- ✖ „Kolunse - Feuer in der Begegnung“, Hamburg
- ✖ Bühnenbild, „Huddersfield“ von Katrin Spranger, Volksbühne Berlin

2004

- ✖ „Auto-Single“, Frise – Künstlerhaus Hamburg
- ❖ „Smoke on the Water“, Künstler Open Air, Kopenhagen, Dänemark
- ❖ Frise – Künstlerhaus Hamburg. Videoinstallation „Watch the Body needs“

2003

- ✖ Bühnenvideo, „Lantana“, von Stefan Kimmig, Thalia Theater Hamburg
- ✖ Bühnenbild, „Phaidra's Liebe“, von Marta Gil Polo, Zeisehallen Hamburg
- ✖ Bühnenbild, „Sollbruch“, von Katrin Spranger, Zeisehallen Hamburg
- ✖ Bühnenvideo, „Das Fest“, von Stefan Kimmig, Thalia Theater Hamburg

### Publikationen (Auswahl)

„Panorama 8“, Le Fresnoy, Tourcoing, 2007

„Panorama 7“, Le Fresnoy / Archibooks – Sautereau éditeur, Paris, 2006

„Das Märchen von der Gräfin und Ihrem Kleid“, 8 S. farbig, Braunschweig, 2003

„irrlüchtern“, 64 S. farbig, HBK Braunschweig, Braunschweig, 2002

## Hinrich Gross

1959 geb. in München

Arnoldstrasse 26-30  
22765 Hamburg  
+49 (0)40 188 876 89  
h.gross@frise.de

### Vita

1994-2000 Studium der Freien Kunst an der Hochschule für bildende Künste Hamburg bei Bogomir Ecker und Olav Christopher Jenssen, Diplom  
1980-1985 Studium der Architektur an der Fachhochschule Hamburg, Diplom

### Ausstellungen (Auswahl)

2008

❖ *Amour réciproque / Gegenliebe*, galerie Montgrand, Marseille, Frankreich  
❖ „White Wide Essay“ mit Eva Riekehof und Sylvia Schultes, Galerie Alte Schule Adlershof, Berlin

2007

❖ „Die Rückseite des Mondes“, Kunsthaus Hamburg (K)  
❖ „LUX.US Lichtkunstpreis“, Städtische Galerie Lüdenscheid (K)

2006

❖ „Wildwechsel“, Tilburg, Niederlande (K)

2005

✘ „Tara“ mit Eva Riekehof und Jörn Zehe, Kunstwerk, Köln  
❖ „Wechselstrom“, Motorenhalle, Dresden  
❖ „Boundless“, Stenersenmuseet, Oslo

2004

✘ „Interferenzraum III“, Einstellungsraum, Hamburg (K)  
✘ „In Wood“, Galleri Ask, Åsgårdstrand, Norwegen (K)  
✘ „Johanni + 622W“, Galerie Trottoir, Hamburg

2003

❖ Gottfried-Brockmann-Preis-Ausstellung, Stadtgalerie Kiel  
✘ „Interference Rooms I + II“, City-Nord-Mehr, Hamburg

2002

✘ Lichtinstallation zur 25-Jahr-Feier des Künstlerhaus Hamburg  
❖ „Introduction“, Kulturforum Burgkloster zu Lübeck

2001

❖ „I = m · v“, Einstellungsraum, Hamburg  
✘ „Two Colors“, Kulturhuset USF, Bergen, Norwegen (K)

1999

✘ „was bleibt“, Galerie Bebensee, Hamburg

## Ole Henrik Hagen

<http://www.olehagen.de/>  
olehagen@aol.com

### Ausstellungen

2007

✘ „Merry GoRound“, Line Gallery, Yanhuang Art Museum, Beijing  
✘ „Phantastisches Aquarium“, Galerie Renate Kammer, Hamburg  
✘ „Merry GoRound“, Jing Art Gallery, Shanghai

2006

❖ „Wildwechsel“, Hilvaria studios, Tilburg, Holland  
❖ „Rosenrot und Mauergelb“, Galleri Kammer, Hamburg

2005

✘ Objets Divers, galerie du Tableau, Marseille  
✘ Palermo Bilder, Galerie Renate Kammer, Hamburg  
❖ „Tiere die in Städten Leben“, 3. Fototriennale, Hamburg  
❖ „wechselstrom“ Motorenhalle, Dresden  
Norsk kunst, 2005, Die Drostei, Hamburg/Pinneberg

2004

✘ „Avanti Popolo“, Area Palermo, Italia  
❖ „Time is on my side“ Kunstverein Rügen, D  
❖ „Eine nacht im Hotel“ Hotel Olympic, München

2003

❖ „Harakiri bon bon“, Kunsthaus Hamburg German/korea Especially Exhibition, Seoul Korea

2002

✘ „Dyptiske tegninger/Diptyche zeichnungen Tegnerforbundet“, Oslo

2001

✘ „ikke vekk/nicht wecken“, LNM, Oslo  
✘ „Iris Access“, Künstlerhaus Hamburg, Hamburg D

2000

✘ „Diptyche Zeichnungen“, Museumsakademie Galerie Helen Adkins, Berlin  
❖ Künstlerhaus Hamburg „\_“:  
Zeichnungen

### Stipendien

2006

Office for Contemporary Art Norway, Plattform China, Beijing

2005

Artist in Residence, Sinteci Cultura Palermo Italia

### Publikationen

2000

„Dyptiske tegninger/Diptyche Zeichnungen“, Museumsakademiet Galerie Helen Adkins, Berlin (gefördert von dem Norwegischen Kulturrat, Oslo)

1997

Oslo kunstverein (gefördert von dem Norwegischen Kulturrat, Oslo)

1999

Kanalstipend Nome

## Marion Mahu

née le 11 août 1978

+33 (0)6 70 44 14 85

marion.mahu@gmail.com

### Expositions

2008

- ❖ *Noces d'or / Goldene Hochzeit*, galerie Frise, Hambourg
- ❖ *Manif d'art*, biennale d'Art contemporain, Québec
- ✖ *Terra Nullius*, de expediti, Amsterdam
- ❖ *4<sup>e</sup> salon du dessin contemporain*, galerie Anton Weller, Paris
- ✖ Galerie du Tableau, Marseille
- ✖ Cul-de-sac, Marseille
- ❖ *Carte grise*, galerie des grands Bains-Douches de la Plaine, Marseille

2007

- ❖ BLAU showroom, Hambourg
- ❖ *Marseille artistes associés*, musée d'art contemporain [mac], Marseille
- ❖ Projection de *L'oreille de la proie* au printemps de septembre, Toulouse
- ❖ *^teau*, Cul-de-sac, Marseille
- ❖ *Cartes et figures du 2<sup>e</sup> voyage*, galerie Anton Weller, Paris

2006

- ❖ *After Party*, galerie de la friche de la Belle de Mai, Marseille
- ❖ *Horizons synthétiques*, Mains d'œuvres, Paris
- ❖ *Bag and baggage*, musée des Beaux-Arts de Vancouver
- ✖ Galerie du Tableau, Marseille

2005

- ❖ *Abonnenc/Bragard/Mahu*, galerie des grands Bains-Douches de la Plaine, Marseille

2004

- ❖ *Faites sans moi*, Atelier33, Marseille
- ❖ *Et pendant ce temps-là*, galerie Montgrand, Marseille
- ❖ Projection de *3 temps 3 mouvements*, *Animal urbain* et *World music* au festival Arborescence, Aix-en-Provence

2003

- ❖ Projection de *Nous n'avons pas perdu en rêve*, festival Vidéochroniques, Marseille
- ❖ Projection de *Peur fleur bleue* à Bandit mage, Bourges

2001

- ❖ *Exil*, galerie de l'école d'art de Brême
- ❖ *Biennale des jeunes créateurs de la Méditerranée*, Sarajevo
- ❖ Carré saint-Anne, Montpellier
- ❖ Ateliers Boisson, Marseille

## Erich Pick

kontakt@erichpick.info

www.erichpick.info

### Ausstellungen (Auswahl)

2008

- ❖ „Becoming Istanbul“, Deutsches Architekturmuseum und Garanti Galeri, Frankfurt a.M.
- ❖ „Wir nennen es Hamburg“, Kunstverein, Hamburg
- ❖ „Divergierende Serien“, Galerie der HFBK, Hamburg, mit Max Hinderer und Hanna Linn Wiegel
- ❖ „Horror Vacui“, Walk of Fame, Hamburg, mit Marte Kiessling

2007

- ❖ „Eleven Masters From Hamburg“, Deutsche Botschaft London
- ❖ „Look!“, Goethe-Institut Damaskus
- ❖ „Copieren und Verfälschen – abkupfern“, FRISE, Hamburg

2006

- ❖ „Geräte, Leuchten, Material, Fernsehen, Rundfunk, Phono - Elektrohaus Groupshow“, Elektrohaus, Hamburg

2005

- ❖ „Kolumbarium“, Parkhaus des Künstlervereins Malkasten, Düsseldorf
- ❖ „lost in translation“, 9. Istanbul Biennale

2003

- ❖ „moving spaces“, Symposium zu Architektur und Stadtentwicklung, HfbK Hamburg
- ❖ „Schöne Landschaften“, Vorwerkstift, Hamburg
- ❖ „Klassenfoto“, Gustave-Eiffel-Oberschule, Berlin (K)

2002

- ❖ „Der Goldene Schnitt“, Friseur Beige, Auguststr., Berlin
- ❖ „Wechselstube“, Broumov, Tschechien
- ❖ „thru\*bridge“, Installation im öffentlichen Raum, Hamburg

### Publikationen (Auswahl)

2007

Aufnahme in das Video Archiv des Israeli Center for Digital Art Holon, Israel

2005

Wenn sonst nichts klappt: Wiederholung wiederholen Buchbeitrag, Zusammenstellung der Musik-CD, Mitherausgeber des Buches, material verlag, Hamburg und b\_books, Berlin

### Stipendien/Auszeichnungen (Auswahl)

2007

Auszeichnung des Diploms; HFBK Hamburg  
Begabtenförderung, Karl-Heinz-Ditze-Stiftung, Hamburg

2005

Stipendium der Karl-Heinz-Ditze-Stiftung für Mobilität im Ausland

2004

Studienförderung, Sammelstiftung HFBK Hamburg

2002

Förderung des Freundeskreis der Hochschule für bildende Künste, Hamburg

## Clara Perreaut

atelier de la collection Sextant et plus  
28 rue de Biskra  
13014 Marseille  
clara.perreaut@free.fr  
+33 (0)6 83 59 57 53

### Expositions

2008

- ❖ *Amour réciproque / Gegenliebe*, galerie Montgrand, Marseille
- ❖ *ZOO Fantastique*, parcours d'art contemporain, Dignes-les-Bains
- ❖ *Projet du FRAC Provence-Alpes-Côtes d'Azur*, du musée Gassendi et du CAIRN centre d'art
- ❖ *Noces d'or / Goldene Hochzeit*, galerie Frise, Hambourg
- ❖ *Biennale des jeunes créateurs d'Europe et de la Méditerranée*, Puglia 2008, Bari, Italie
- ❖ *Prélude à Marseille*, biennale des jeunes créateurs, ateliers d'artistes de la Ville de Marseille
- ❖ *Workshop EMA Fructidor*, Châlon-sur-Saône
- ❖ *Carte grise*, galerie des grands Bains-Douches de la Plaine, Marseille

2007

- ❖ *Marseille artistes associés*, avec Sextant et plus, musée d'Art contemporain [mac], Marseille
- ❖ *Votre prix sera le nôtre*, galerie des grands Bains-Douches de la Plaine, Marseille
- ❖ *Supervues, petite surface de l'art contemporain*, hôtel Burrhus, Vaison-la-Romaine
- ❖ *Le Complot*, musée Buffon, Montbard, proposition de François Nedelec
- ❖ *Musée d'Avallon, tricentenaire de Vauban*, proposition de Claude Renouard

- ❖ *Biennale des jeunes créateurs d'Europe et de la Méditerranée*, Au Panacé, Montpellier

2006

- ❖ *After Party*, galerie de la friche de la Belle de mai, Marseille, commissariat Pedro Morais
- ❖ *Varium mutabile Semper*, galerie de la friche de la Belle de mai, avec Sextant et plus, commissariat : Véronique Collard-Bovy
- ✖ *Galerie du Tableau*, Marseille

2005

- ❖ *Le 5<sup>e</sup> bol d'art du Lavandou, tactique singulière*, domaine de Fontblanche, Vitrolles

## Youssef Tabti

1968 geb. in Paris

youssef@tabti.com

### Ausstellungen (Auswahl)

2008

- ❖ „Asia Print Adventure'08, Otoineppu, Japan
- ❖ „Wir nennen es Hamburg“, Kunstverein Hamburg
- ✖ „Edwards Tag“, galerie du Tableau, Marseille
- ❖ Künstlerhaus Lauenburg, Lauenburg/Elbe (Arbeitsstipendium)
- ❖ „Gegenliebe / Amour réciproque“, galerie Montgrand, Marseille
- ✖ „Edwards Tag“, Literaturhaus Hamburg
- ❖ Video-Bühnenbild für die Oper „Polynymph“ von Jörg Lillich, Deutsches Schauspielhaus Hamburg (Malersaal), Theaterakademie Hamburg
- ✖ „Edwards Tag“, Centre culturel français de Kiel

2007

- ❖ „10<sup>th</sup> Internationale Istanbul Biennale“, Projekt „Nightcomers“, Istanbul, Türkei
- ❖ Kunsthaus (Vorauswahl, Hamburger Arbeitsstipendium für bildende Kunst 2008)
- ❖ Kunstverein Art-Cade, mit Jochen Lempert, Michael Dörner, Sabine Mohr, Thomas Rieck, Marseille
- ❖ „20<sup>th</sup> Instants Video“, Rencontre internationales, Liège, Belgium
- ❖ Kunstverein Immanence, TRAM / Goethe Institut, Paris, mit Jeanne Faust, Jörn Zehe, Volko Kamenski, Arne Bunk

## Sophie Urbani

née In 1972 à Gassin (Var)  
vit et travaille à Marseille

atelier vidéo / L'IMMEUBLE  
12 traverse Magnan  
13003 Marseille

atelier construction / CAP15  
1 rue de la Gavotte  
13015 Marseille

+33 (0)6 71 17 92 26  
urbani\_s@hotmail.com

### Expositions (sélection)

2008

- ❖ *Noces d'or / Goldene Hochzeit*, galerie Frise, Hambourg
- ❖ *No design*, avec Alain Bublex, Claude Closky, Jeff Koons, Marc Etienne..., galerie de multiples, Paris
- ❖ *Echelle humaine*, MLIS, Villeurbanne
- ❖ *Carte grise*, galerie des grands Bains-Douches de la Plaine, Marseille

2007

- ❖ *Marseille artistes associés*, avec Vidéochroniques, musée d'Art contemporain [mac], Marseille
- ❖ *Showroom Sophie Urbani/Boris Achour*, galerie de multiples, Paris
- ❖ Les instants vidéo, Manosque
- ❖ Le printemps de septembre, Toulouse

2006

- ❖ *Trafic'art*, Séquence, Québec
- ❖ Emily Carr Institute, Vancouver, Canada
- ❖ *I VRe*, atelier de Daniel Perrier, Paris

2005

- ❖ *Bag and baggage*, galerie Montgrand, Marseille
- ❖ *Dérives en tous genre*, LMP, Paris

- ❖ *Les yeux la nuit*, programmation Vidéochroniques, Nancy
- ❖ Festival mai de l'art, Saint-Raphaël

2004

- ❖ Festival Kinoléon, Paris
- ❖ Festival F.I.A.V., Milan

2003

- ❖ *La Villette numérique-emergences*, Paris
- ❖ *Arborescence*, atelier Cézanne, Aix-en-Provence
- ❖ Galerie RLBO, Marseille
- ❖ Galerie du Tableau, Marseille

### Bourses/résidences

2007

Aide à l'équipement, DRAC PACA  
Résidence à Séquence, Québec

2006

Conseil artistique à la création, DRAC PACA

2005

Résidence Vidéochroniques, Marseille

2004

Aide à la création, DRAC PACA

2003

Aide à l'équipement, DRAC PACA

## Arnaud Vasseux

né en 1969 à Lyon  
vit et travaille à Marseille

56 rue Jean de Bernardy  
13001 Marseille  
vasseux@free.fr

### Expositions (sélection)

2008

- ❖ *Champs d'expérience*, le 19, Montbéliard
- ❖ *Carte grise*, galerie des grands Bains-Douches de la Plaine, Marseille
- ❖ *Arsenal & poudrière*, place forte de Mont-Dauphin (Hautes-Alpes)
- ❖ *Noces d'or / Goldene Hochzeit*, galerie Frise, Hambourg
- ❖ Galerie AL/MA, Montpellier

2007

- ❖ *Surfaces de passage*, Maison Zervos, Vézelay ; commissaire : Cédric Loire
- ❖ *Marseille artistes associés*, musée d'Art contemporain [mac], Marseille
- ❖ Domaine de grand Boise, résidence association Voyons Voir, Trets
- ❖ *Froth, A. Vasseux* (en duo avec Pierre Weiss), galerie ColletPark, Paris

2006

- ❖ Centre d'art contemporain intercommunal, en duo avec Jean Laube, Istres
- ❖ S.M.P. (Sol Mur Plafond), Marseille

2005

- ❖ *Berliner List*, stand S.M.P., Berlin
- ❖ Art-cade, Marseille
- ❖ Atelier de Lorette, Marseille
- ❖ Galerie Sin Titolo, Mougins

2004

- ❖ *connexions*, Art-cade, Marseille
- ❖ *Entraînements*, Capc, Bordeaux
- ❖ *13001 Frioul*, Marseille

- ❖ *Zootropes 1, 2 et 3*, musée des Beaux-Arts, Beaune
- ❖ FIAC, Galerie de / di / bY, Paris
- ❖ *A consommer sans modération*, le 19, Montbéliard
- ❖ Vue d'atelier, Marseille
- ❖ Galerie de / di / bY, Paris

### Publications (sélection)

Cédric Loire, « Expériences & expérience », in *Archistorm*, n°31, mai 2008

Tristan Trémeau, « Champs d'expérience », in *Art 21*, n°16, mars-avril 2008

Cédric Loire, « Surfaces de passage », in cat. *Surfaces de passage*, 2007

Magali Lesauvage, « Arnaud Vasseux, Pierre Weiss », in *Paris-art.com*, 2007

Philippe CyroulNIK, entretien ; Frédéric Valabrègue, « La bulle et la coquille » ; Joëlle Zask, « Espaces creux, espaces communs », in cat. *Arnaud Vasseux*, éd. le 19 crac, Montbéliard, 2006

Mathieu Provansal, « La crête intérieure », bulletin d'information de S.M.P., déc. 2006

Frédéric Valabrègue, « Arnaud Vasseux à S.M.P. », in *Journal sous-officiel*, n°30, nov. 2006

Mathieu Provansal, « Hôtes : Jean Laube ou Arnaud Vasseux », in *Semaine*, mai 2006

Marion Leuba, « Des artistes inspirés par Marey », Centre beauvois d'études historiques, 2005

Joëlle Zask, « Nouvelles relations entre l'art et la politique », revue *Actulab*, Montpellier, 2005

Ce catalogue a été édité à l'occasion  
du 50<sup>e</sup> anniversaire du jumelage Hambourg-Marseille  
pour les expositions

*Noces d'or / Goldene Hochzeit* de Hambourg

*Amour réciproque / Gegenliebe* de Marseille

conception et mise en pages : Leïla Brett

Achevé d'imprimer sur les presses de Horizons, Géménos, octobre 2008

### remerciements

Bernard Plasse, la galerie du Tableau, Gunnar Gerlach, le traducteur des textes, Sabine Mohr, la galerie Frise, tous les artistes français et allemands qui ont participé à cette aventure,

ainsi que Adrien Zask, Eric Suchère, Steeve Button, Anne-Charlotte Depincé, Elisabeth et Dominique Van Egroo.

### crédits

© Edouard Caupeil (pour *VR*e de Sophie Urbani)

© Yohanne Lamoulère (pour "-----" #1 de Sophie Urbani)

© Steeve Button pour les prises de vue de Leïla Brett de l'exposition *Carte grise*

© Jean-Christophe Lett (pour *Scène de chasse* de Clara Perreaut)

*Barbe-Bleue, espoirs des femmes* de Dea Loher a été publié par L'Arche Editeur, Paris, 2001 (traduction de Laurent Muhleisen)

© Tous droits réservés aux reproductions des travaux et textes présentés dans ce catalogue

